

KANDUNGAN

	Muka Surat
Perakuan Keaslian Penulisan	ii
Abstrak	iii
Abstract	iv
Penghargaan	v
Kandungan	vi
Singkatan	xii
Panduan Sebutan	xiii
Senarai Jadual	xiv

BAB 1 : PENDAHULUAN

1.1	Pengenalan	1
1.2	Latar Belakang Kajian	3
1.2.1	Penghijrahan penutur bahasa Tamil Ke Malaysia.	4
1.2.2	Penubuhan Sekolah-sekolah Tamil di Malaysia.	7
1.2.3	Sistem Pendidikan semasa penjajahan British.	11
1.2.4	Sistem Pendidikan Sebelum Kemerdekaan.	11
1.2.5	Sistem Pendidikan Selepas Kemerdekaan.	12
1.2.6	Pembentukan Sukatan Pelajaran.	14
1.3	Permasalahan Kajian.	16
1.4	Objektif Kajian.	18
1.5	Soalan-soalan Kajian.	19
1.6	Kepentingan Kajian.	20
1.7	Batasan Kajian.	21

1.8	Definisi Istilah.	22
1.8.1	Penukaran Kod.	22
1.8.2	Masyarakat Dwibahasa (Bilingual)	26
1.8.3	Masyarakat Multilingue (Multilingual)	27
1.9	Peringkat-peringkat berlakunya Penukaran Kod.	27
1.9.1	Peringkat Perkataan.	27
1.9.2	Peringkat Frasa.	28
1.9.3	Peringkat Klausa.	29
1.9.4	Peringkat Ayat	29
1.10	Kesimpulan.	30

BAB 2 : KAJIAN PERPUSTAKAAN

2.1	Pengenalan	31
2.2	Penukaran Kod dari Perspektif Linguistik.	32
2.3	Penukaran Kod dari Perspektif Sociolinguistik.	34
2.4	Penukaran Kod dari Aspek Pendidikan.	36
2.5	Ciri-ciri Penukaran Kod.	43
2.6	Fungsi-fungsi dan Strategi Penukaran kod.	46
2.7	Faktor-faktor yang mempengaruhi Penukaran kod.	51
2.8	Kesimpulan.	55

BAB 3 : METODOLOGI KAJIAN

3.1	Pengenalan.	56
-----	-------------	----

3.2	Prosedur Kajian.	57
3.3	Lokasi.	58
3.4	Sampel Kajian.	59
3.5	Kajian Rintis.	60
3.6	Instrumen Kajian.	61
	3.6.1 Soal-selidik.	61
	3.6.2 Rakaman Audio.	62
3.7	Pungutan Data.	62
	3.7.1 Mentranskripsikan Data	63
3.8	Penganalisan Data	64
	3.8.1 Kaedah Kuantitatif.	65
	3.8.2 Kaedah Kualitatif.	66
3.9	Bahan-bahan Lain.	66
3.10	Kesimpulan	67

BAB 4 : PENGANALISISAN DATA

4.1	Pengenalan.	68
4.2	Sampel.	68
	4.2.1 Penggunaan bahasa oleh sampel.	71
	4.2.2 Penggunaan bahasa oleh sampel di tempat kerja.	73
	4.2.3 Faktor-faktor yang menyebabkan sampel menukar kod.	75
	4.2.4 Pandangan sampel mengenai penukaran kod.	77
4.3	Peringkat Penukaran Kod.	79

4.3.1	Penukaran Kod Peringkat Perkataan.	83
4.3.2	Penukaran Kod Peringkat Frasa.	84
4.3.3	Penukaran Kod Peringkat Klausa.	85
4.3.4	Penukaran Kod Peringkat Ayat.	86
4.3.4.1	Penukaran Kod Peringkat Ayat (Fungsi Terjemahaan).	86
4.3.4.2	Penukaran Kod Peringkat Ayat (Fungsi Penerangan).	88
4.4	Pola-pola Penukaran kod.	91
4.4.1	Bahasa Inggeris – bahasa Tamil (B2-B3)	92
4.4.2	Bahasa Inggeris – bahasa Melayu (B2-B1)	94
4.4.3	Bahasa Tamil – bahasa Ingeris (B3-B2)	95
4.4.4	Bahasa Melayu – bahasa Tamil (B1-B3)	97
4.4.5	Bahasa Tamil – bahasa Inggeris – bahasa Tamil (B3-B2-B3)	98
4.4.6	Bahasa Tamil – bahasa Melayu – bahasa Melayu (B3-B1-B1)	99
4.4.7	Bahasa Inggeris – bahasa Melayu – bahasa Tamil (B2-B1-B3)	100
4.5	Faktor-faktor yang mempengaruhi penukaran kod.	105
4.5.1	Kebiasaan.	105
4.5.2	Sikap Sampel Kajian.	106
4.5.3	Mengajuk Ujaran.	109
4.5.4	Kosa Kata.	110
4.5.5	Topik atau Isi Kandungan Pengajaran.	112
4.5.6	Penglibatan antara Peserta Guru dan Murid.	113
4.5.7	Pengaruh Mata Pelajaran Lain.	114
4.5.8	Latar Belakang Pendidikan Sampel	115
4.6	Fungsi-fungsi Penukaran Kod.	116

4.6.1	Memberi pujian atau Galakkan.	116
4.6.2	Menggalakkan respons daripada murid.	118
4.6.3	Memberi penerangan.	120
4.6.4	Memberi penekanan kepada perkara penting.	121
4.6.5	Memberi arahan, Peringatan atau Menegur.	122
4.7	Kesimpulan.	124

BAB 5 : KESIMPULAN

5.1	Pengenalan.	126
5.2	Perbincangan Hasil Kajian.	126
5.2.1	Kekerapan Peringkat Penukaran Kod	127
5.2.2	Bahasa Yang Paling Kerap Digunakan Oleh Sampel semasa Penukaran Kod	127
5.2.3	Perbezaan Pola-pola Penukaran Kod Yang Berlaku Dalam Kalangan Guru	128
5.2.4	Faktor-faktor Sosiobudaya Yang Mendorong Penukaran Kod Dalam Pengajaran Dan Pembelajaran Oleh Guru SJK(T)Vivekananda	130
5.2.5	Fungsi-fungsi Penukaran Kod Wacana Bilik Darjah Yang Digunakan Oleh Guru-guru	133
5.3	Kesimpulan	136
5.4	Cadangan untuk Kajian Masa Depan.	137
	RUJUKAN	139

Borang Soal selidik (Kajian Rintis)	146
Borang Soal Selidik.	151
Transkrip 1.	156
Transkrip 2.	164
Transkrip 3.	169
Transkrip 4.	176
Transkrip 5.	181
Transkrip 6.	186
Transkrip 7.	190
Transkrip 8	196

SINGKATAN

1 P	-	Tahun satu Paramahamsar	T	-	Transkrip
1 V	-	Tahun satu Vivekananda	KBSM	-	Kurikulum Bersepadu
UJ	-	Ujaran			Sekolah Menengah
G	-	Guru	UPSR	-	Ujian Pencapaian
M	-	Murid Individu			Sekolah Rendah
MM	-	Murid-murid			
STPM	-	Sijil Tinggi Persekolahan Malaysia			
IRC	-	Internet Relay Chat			
BT	-	Bahasa Tamil			
BI	-	Bahasa Inggeris			
BM	-	Bahasa Melayu			
PM	-	Pendidikan Moral			
MT	-	Matematik			
SN	-	Sains			
PS	-	Pendidikan Seni			
SV	-	Sivik			
KT	-	Kajian Tempatan			
MZ	-	Muzik			
PJK	-	Pendidikan Jasmani Kesihatan			
KH	-	Kemahiran Hidup			
KBSR	-	Kurikulum Bersepadu Sekolah Rendah			

PANDUAN SEBUTAN

«	¬	Ɔ	®	-	°
A	aa	I	Ii	U	Uu

±	²	³	¶	´	μ
E	ee	Ai	Au	O	Oo

ˆ	°	¼	¾	À	È
Ka	ca	Ta	Ta	Pa	Ra

¹	»	½	É	Á	¿
Nga	nja	Na	Na	ma	<u>Na</u>

Â	Ã	Ä	Ç	Å	Æ
Ya	ra	la	La	Va	<u>La</u>

SENARAI JADUAL

Bil	Perkara	Muka Surat
1.1	Taburan Penduduk Suku Kaum India di Malaysia	5
1.2	Taburan Penduduk Mengikut Kaum di Malaysia	6
1.3	Bilangan Sekolah Tamil dan Murid dari Tahun 1938 hingga 2007	9
3.1	Latar Belakang Pendidikan Sampel	59
3.2	Simbol-simbol Transkripsi yang diubah Suai	63
3.3	Rakaman dan Sampel yang Terlibat	64
4.1	Latar Belakang sampel	69
4.2	Penguasaan Bahasa Oleh Sampel	70
4.3	Penggunaan Bahasa Oleh Sampel	72
4.4	Penggunaan Bahasa Oleh Sampel di Tempat Kerja	74
4.5	Faktor-faktor Menyebabkan Sampel Menukar Kod	76
4.6	Pandangan Sampel Terhadap Penukaran Kod	78
4.7	Jumlah Kekerapan Penukaran Kod Bahasa Tamil Dari Transkrip 1 Hingga 8.	80
4.8	Jumlah Kekerapan Penukaran Kod Bahasa Melayu Dari Transkrip 1 Hingga 8.	81
4.9	Pola-pola Penukaran Kod Mengikut Peringkat	102
4.10	Pola-pola Penukaran Kod yang Digunakan Oleh Sampel Kajian Berdasarkan Transkrip.	103